

Podstawy teorii przekładu

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Studia slawistyczne Specjalność STUDIA BOHEMISTYCZNE Jednostka organizacyjna Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej Poziom studiów studia pierwszego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 03SLABHMS.14K.03660.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy w module Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Roman Sliwka	
Prowadzący zajęcia	Irina Ermashova	
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Wykład: 30, Egzamin	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Wprowadzenie do podstawowej problematyki w dziedzinie sztuki przekładu, pracy oraz warsztatu tłumacza.
C2	Zdobycie wiedzy z dziedziny współczesnych teorii translatoryki.
C3	Poznanie pojęć oraz problematyki i typologii przekładów, ich specyfiki na poziomie gramatycznym, leksykalnym, semantycznym, frazeologicznym i strukturalnym.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	posiada wiedzę z dziedziny współczesnych teorii translatoryki.	SLA_K1_W08, SLA_K1_W10, SLA_K1_W12	Egzamin ustny
W2	zna zagadnienia współczesnej translatoryki, w szczególności przekładu funkcjonalnego.	SLA_K1_W08, SLA_K1_W10, SLA_K1_W12	Egzamin ustny
W3	zna terminologię z zakresu translatoryki.	SLA_K1_W08, SLA_K1_W10, SLA_K1_W12	Egzamin ustny
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi zreferować i porównać podstawowe koncepcje przekładu wypracowane na gruncie różnych teorii w naukach humanistycznych.	SLA_K1_U04	Egzamin ustny
U2	potrafi wyjaśnić specyfikę przekładu funkcjonalnego w ujęciu porównawczym do innych rodzajów przekładu (artystycznego, użytkowego).	SLA_K1_U04, SLA_K1_U06, SLA_K1_U10	Egzamin ustny
U3	potrafi zaprezentować i wyjaśnić podstawowe etapy pracy translatorskiej, typy tłumaczeń funkcjonalnych w/g sposobu ich realizacji, w/g specyfiki tekstu.	SLA_K1_U04, SLA_K1_U06, SLA_K1_U10	Egzamin ustny
U4	potrafi zaprezentować i wyjaśnić kulturowe konteksty pracy tłumacza, procesu i funkcji komunikowania masowego.	SLA_K1_U10	Egzamin ustny
U5	potrafi zaprezentować wydawniczy i medialny kontekst pracy tłumacza.	SLA_K1_U10, SLA_K1_U14	Egzamin ustny
U6	potrafi wdrożyć uzyskaną wiedzę w praktyce, potrafi przetłumaczyć i przygotować tłumaczenie tekstu medialnego.	SLA_K1_U13	Egzamin ustny

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzenie do podstawowej problematyki teorii przekładu, zakres, miejsce i znaczenie teorii przekładu w naukach humanistycznych, wielojęzyczność i wielokulturowość a problemy przekładu.	W1, W2, U1, U2, U4	Wykład
2.	Prezentacja współczesnych teorii translatorskich, przekład a komunikacja językowa, rodzaje przekładów, specyfika przekładu funkcjonalnego, kompetencje tłumacza.	W2, W3, U2, U3, U5	Wykład
3.	Prezentacja problematyki przekładowej na poziomie gramatycznym, leksykalnym, semantycznym i strukturalnym, realizacja w praktyce, typologia tłumaczeń funkcjonalnych w/g sposobu ich realizacji, w/g specyfiki tekstu.	W1, W2, U1, U4, U5, U6	Wykład

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
4.	Prezentacja poszczególnych etapów pracy tłumacza, zasady ekwiwalencji funkcjonalnej, dewerbalizacji, uchwycenia sensu, przenoszenia sensu.	W1, W2, U1, U2, U4, U5	Wykład
5.	Przekład jako twórczość, przekład artystyczny, leksykalne i kulturowe zagadnienia przekładu.	W2, W3, U2, U3, U5	Wykład
6.	Przekład w perspektywie studiów kulturowych, współczesne konteksty pracy tłumacza, proces i funkcje komunikowania masowego.	W2, W3, U4, U6	Wykład
7.	Prezentacja wydawniczego i medialnego kontekstu pracy tłumacza, prace redaktorskie, tłumaczenie tekstu medialnego.	W2, W3, U1, U2, U3, U6	Wykład

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Wykład	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Wykład	Pozytywna ocena z egzaminu ustnego. bardzo dobry (bdb; 5,0): powyżej 91% dobry plus (+db; 4,5): 86-90% dobry (db; 4,0): 76-85% dostateczny plus (+dst; 3,5): 71-75% dostateczny (dst; 3,0): 60-70% niedostateczny (ndst; 2,0): 0-60%

Literatura

Obowiązkowa

1. K. Dedecius, Notatnik tłumacza, Warszawa 1989.
2. K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Kraków 2000.
3. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1996.
4. O. Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1992.

Dodatkowa

1. E. Nida, Ch. Taber, The Theory and Practice of Translation, Leiden 1969.
2. G. Steiner, Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu, Kraków 2000.
3. P. Bukowski, M. Heydel (red.), Współczesne teorie przekładu, Kraków 2009.
4. И. Васева, Теория и практика на превода, София 1980.
5. J. Levý, Umění překládu, Praha 2013.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
------------------------	---

Wykład	30
Czytanie wskazanej literatury	20
Przygotowanie do zajęć	30
Przygotowanie do egzaminu	30
Inne	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
SLA_K1_U04	Absolwent/ka potrafi w języku polskim i języku kraju specjalności posługiwać się terminologią używaną w naukach slawistycznych oraz opisywać za jej pomocą wybrane problemy badawcze i zadania profesjonalne
SLA_K1_U06	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i użytkować wiedzę slawistyczną przy użyciu różnych źródeł i narzędzi badawczych
SLA_K1_U10	Absolwent/ka potrafi wykorzystać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu slawistyki oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania zachowań językowych, literackich i kulturowych
SLA_K1_U13	Absolwent/ka potrafi dokonywać ustnych i pisemnych tłumaczeń z języka kraju specjalności na język polski i z języka polskiego na język kraju specjalności
SLA_K1_U14	Absolwent/ka potrafi pracować w zespole i dzięki pracy zespołowej inicjować lub zrealizować powierzone mu zadania
SLA_K1_W08	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie elementarnym powiązania literaturoznawstwa i językoznawstwa z innymi dyscyplinami humanistycznymi
SLA_K1_W10	Absolwent/ka zna i rozumie podstawy współczesnych teorii translatorskich
SLA_K1_W12	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego